

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

30 APRIL 1993

Voorstel van wet betreffende de indeling en de beoordeling van films

(Ingediend door de heren Van Rompuy en De Roo)

TOELICHTING

Met dit wetsvoorstel wensen wij een aantal wijzigingen aan te brengen aan het huidige stelsel van filmbeoordeling.

Het voorstel breidt vooreerst het systeem van filmbeoordeling uit naar films die op een andere wijze ter beschikking worden gesteld van het publiek dan alleen door projectie in een bioscoop. Het onderscheid tussen bioscoopfilms en identieke films in bijvoorbeeld videoversie doet inderdaad niet ter zake. Er is geen reden om aan te nemen waarom de ene minder schadelijk zou zijn dan de andere.

Het voorstel voert meerdere leeftijdscategorieën in, waar thans enkel het onderscheid «al dan niet geschikt voor kinderen jonger dan 16 jaar» wordt gehanteerd. Zodoende kan de geschiktheid van een film fijner worden beoordeeld. Daarenboven voert het de mogelijkheid in dat jongeren toch films in voor het publiek toegankelijke plaatsen kunnen bekijken, indien zij worden vergezeld door een ouder of een persoon die de minderjarige onder zijn hoede heeft. De negatieve gevolgen die films kunnen berokkenen hebben immers niet enkel te maken met de kenmerken van de film zelf, maar ook met de wijze waarop de jongere wordt begeleid bij het omgaan met film.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

30 AVRIL 1993

Proposition de loi relative au classement et à l'appréciation des films

(Déposée par MM. Van Rompuy et De Roo)

DEVELOPPEMENTS

Par la présente proposition de loi, nous souhaitons apporter une série de modifications au système actuel d'appréciation des films.

La proposition étend tout d'abord le système d'appréciation aux films mis à la disposition du public par d'autres voies que la simple projection en cinéma. La distinction entre les films cinématographiques et les films identiques, par exemple, en version vidéo est injustifiée. Il n'y a aucune raison de supposer que les uns seraient moins préjudiciables que les autres.

La proposition instaure plusieurs catégories d'âge, en remplacement de la distinction actuelle fondée sur la formule «convient ou ne convient pas aux enfants de moins de 16 ans», ce qui permettra d'affiner l'appréciation du degré de convenance. En outre, elle ouvre la possibilité, pour les mineurs, de visionner quand même certains films dans des lieux accessibles au public, s'ils sont accompagnés d'un de leurs parents ou d'une personne qui les a sous sa garde. En effet, les effets négatifs, pour les jeunes, de la vue de certains films peuvent venir non seulement des caractéristiques des films proprement dits, mais aussi de l'esprit dans lequel ils en prennent connaissance.

Het steeds maar opnieuw zien van geweld, horror, sadisme, pornografie of discriminatie in films en video's kan de minderjarigen niet alleen tot mensonwaardig handelen aansporen of hen onverschillig maken voor mensonterend handelen, maar staat bij hen tevens een gezonde persoonlijkheidsvorming en ontwikkeling van een eigen mening in de weg. Het wetsvoorstel wil dan ook tegemoetkomen aan de verplichting opgenomen in artikel 17, *e*, van het Verdrag inzake de rechten van het Kind, aangenomen te New York op 20 november 1989, om richtlijnen uit te vaardigen voor de bescherming van het kind tegen informatie en materiaal die schadelijk zijn voor zijn welzijn.

Het voorstel is volledig verenigbaar met artikel 14 van de Grondwet en de internationale verdragen waarbij België partij is. Artikel 14 van de Grondwet waarborgt inderdaad de vrijheid om zijn mening te uiten, behoudens bestraffing van de misbruiken die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheid worden gepleegd.

Onderhavig voorstel doet geen afbreuk aan de vrijheid van de persoon om in films zijn mening te uiten; het beperkt slechts voor bepaalde leeftijdscategorieën, op grond van in de wet zelf bepaalde criteria, de mogelijkheid om aan bepaalde (denk-) beelden te worden onderworpen die schadelijk zijn voor het welzijn van de betrokkene. Het voorstel beoogt de bescherming van minderjarigen, niet de beperking van hun vrijheid van meningsuiting. Het is ook in overeenstemming met de verschillende internationale verdragen, die wel de vrijheid van het ontvangen van inlichtingen en denkbeelden voorschrijven, maar ook de Staten de mogelijkheid verlenen om beperkingen op te leggen in verband met de volksgezondheid, de goede zeden, de openbare orde, enz.

De bescherming van de jeugd, zoals zij hier vorm krijgt, is ten slotte een bevoegdheid van de federale wetgever, zoals bevestigd door de Raad van State in zijn advies bij het wetsvoorstel tot reglementering van de verkoop en het verhuren van cinematografische of magnetische geregistreerde films (Gedr. St. Kamer, 73/2, 1988).

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Dit artikel vat de basisbeginselen van deze wet samen.

Het maakt ten eerste duidelijk dat er een systeem van filmkeuring bestaat en, ten tweede, dat dit slechts geschiedt ten behoeve van minderjarigen.

Ten derde wordt bepaald dat dergelijke filmkeuring enkel en alleen noodzakelijk is ten aanzien van bepaalde categorieën van films.

Le spectacle répété en cinéma comme en vidéo de la violence, de l'horreur, du sadisme, de la pornographie ou de la discrimination peut amener les mineurs non seulement à des comportements indignes, mais aussi à l'indifférence face à des actes inhumains et, qui plus est, il entrave le sain développement de leur personnalité et l'élaboration d'une opinion personnelle. La présente proposition de loi vise, dès lors, à satisfaire à l'obligation figurant à l'article 17, *e*, de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York le 20 novembre 1989, de promulguer des directives destinées à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien-être.

La proposition est parfaitement compatible avec l'article 14 de la Constitution et les conventions internationales auxquelles la Belgique est partie. En effet, l'article 14 de la Constitution garantit la liberté de manifester ses opinions, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de cette liberté.

La présente proposition ne porte aucunement atteinte à la liberté d'une personne d'exprimer son opinion dans des films. Elle se contente de limiter, en fonction de critères définis dans la loi même, la possibilité, pour certaines catégories d'âge, d'être soumis à la vue de certaines images (concepts) nuisibles au bien-être des intéressés. La proposition vise à protéger les mineurs et non pas à limiter leur liberté d'expression. Par ailleurs, elle est conforme aux différentes conventions internationales qui prescrivent la liberté de recevoir des informations et de s'imprégner de concepts, mais qui permettent aussi aux Etats d'imposer des limites dans le souci de préserver la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre public, etc.

La protection de la jeunesse, telle qu'elle est concrétisée par la présente proposition, relève finalement des compétences du législateur fédéral, comme le Conseil d'Etat l'a confirmé dans son avis relatif à la proposition de loi réglementant la vente et la location de films cinématographiques ou de films enregistrés sur support magnétique (Doc. Ch. 73/2, 1988).

DEVELOPPEMENTS DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article résume les principes fondamentaux de la loi proposée.

Il affirme d'abord qu'il existe un système de contrôle des films et précise ensuite que ce système n'est applicable qu'aux mineurs.

Il dispose enfin qu'un tel contrôle n'est nécessaire qu'à l'égard de certaines catégories de films.

Het voorgestelde systeem biedt het voordeel minder stringent te zijn dan de tot op vandaag bestaande regeling.

Overeenkomstig de wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar de toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, moeten alle films ter goedkeuring worden voorgelegd, om aan minderjarigen te kunnen worden vertoond.

Voor volwassenen blijft het bekijken van films vanzelfsprekend volledig vrij.

Artikel 2

Dit artikel beschrijft de soorten films die onder het toepassingsgebied van deze wet vallen. Het betreft alle technische mogelijkheden die thans bestaan of in de toekomst zullen worden ontwikkeld om films vast te leggen of reproducties te maken: dus zowel de cinematografische pellicule als de videocassette, beeldplaat e.d.m. Essentieel is dat het om film gaat, een snelle opeenvolging van beelden, eventueel in combinatie met klank, die zich in een voorafbepaalde orde opvolgen. Videospelen, waar het verloop van de beelden wordt bepaald door de speler, beantwoorden bijgevolg niet aan het begrip film.

Aan de hand van een aantal categorieën van films, wordt een onderscheid gemaakt tussen de films waarop deze wet al dan niet van toepassing is. Er wordt uitgegaan van de hypothese dat bepaalde categorieën van films nefast kunnen zijn voor minderjarigen en aldus aan de beoordeling van de commissie onderworpen moeten worden.

Andere films dan die welke brutaal geweld, mensonwaardige seksuele handelingen bevatten of die aansporen tot geweld, discriminatie, mensonwaardige seksuele handelingen of het gebruik van psychotrope stoffen, vallen dus niet onder toepassing van deze wet.

Het artikel definieert ook de betekenis van « in de handel brengen » en « exemplaar ».

Verder worden de uitzendingen van al dan niet openbare televisieverenigingen, die rechtstreeks aan het publiek worden gebracht, uitgesloten van het toepassingsgebied van de wet.

Artikel 3

Er wordt een verbod ingesteld om films, zoals in het vorige artikel omschreven, te verkopen en te verhuren, te ruilen of uit te lenen aan leden, die voor het lidmaatschap betalen enz., aan personen onder de 18 jaar of in voor het publiek toegankelijke plaatsen te vertonen aan personen onder de 18 jaar. De term « naar economische maatstaven waardebaar » wordt aangewend om wetsonthuiking tegen te gaan.

Le système proposé offre l'avantage d'être moins formel que la réglementation actuelle.

Conformément à la loi du 1^{er} septembre 1920, qui interdit aux mineurs de moins de 16 ans l'accès aux salles cinématographiques, tous les films doivent être présentés pour approbation avant de pouvoir être projetés à des mineurs.

Il va de soi que la vision de films reste entièrement libre pour les adultes.

Article 2

Cet article décrit les types de films qui relèvent du champ d'application de la loi proposée. Il tient compte de toutes les possibilités techniques actuelles ou futures de fixer des films ou de les reproduire, c'est-à-dire tant de la pellicule cinématographique que de la vidéocassette, le vidéodisque, etc. L'essentiel, c'est qu'il s'agit d'un film, d'une succession rapide d'images, éventuellement combinées avec le son, qui se déroulent dans un ordre préétabli. Les jeux vidéo, dans lesquels le déroulement des images est déterminé par le joueur, ne sont donc pas couverts par la notion de film.

Par référence à une série de catégories de films, l'on fait une distinction entre les films auxquels la loi proposée est applicable et ceux auxquels elle ne l'est pas. Par hypothèse, l'on considère que certaines catégories de films peuvent être néfastes aux mineurs et doivent, dès lors, être soumises à l'appréciation de la commission.

Les films autres que ceux qui comportent des brutalités ou des pratiques sexuelles dégradantes, ou qui incitent à la violence, à la discrimination, aux pratiques sexuelles dégradantes ou à l'usage de substances psychotropes, n'entrent pas dans le champ d'application de la loi proposée.

L'article définit également les mots « commercialiser » et « exemplaire ».

Par ailleurs, les émissions d'associations de télévision publiques ou non, qui sont transmises directement au public, sont exclues du champ d'application de la loi proposée.

Article 3

L'interdiction est faite, d'une part, de vendre, de louer, d'échanger ou de prêter des films définis à l'article précédent à des membres affiliés payant une cotisation, etc., et à des personnes de moins de 18 ans, et, d'autre part, de les projeter dans des lieux accessibles au public, à des personnes de moins de 18 ans. Les termes « évaluables selon les critères économiques » sont utilisés pour contrecarrer les fraudes à la loi.

De Commissie voor de Filmkeuring kan het algemeen verbod (van verkoop, verhuring e.d.m.) ook geheel of gedeeltelijk opheffen.

Wanneer de jongere vanaf 15 jaar wordt vergezeld door zijn ouder, zijn voogd of een andere persoon van 30 jaar of ouder, wordt het verbod tot toegang tot de plaatsen waar films worden vertoond die normaal enkel toegelaten worden vanaf 18, opgeheven.

Artikel 4

Vermeldt de criteria voor de beoordeling van de geschiktheid.

Artikel 5

Films die door de Commissie voor de Filmkeuring niet werden beoordeeld of waarvoor geen goedkeuring werd verkregen om aan minderjarigen beneden de 16 jaar te worden vertoond in bioscoopzalen, vallen onder het verbod van artikel 3, eerste lid. Er wordt wel de mogelijkheid geboden om de film opnieuw te laten beoordelen.

Artikel 6

Om redenen van efficiëntie moeten films die in bioscoopversie geschikt worden bevonden, niet meer worden beoordeeld als zij onder de vorm van een video worden aangeboden of omgekeerd, op voorwaarde dat zij identiek zijn.

Artikel 7

Dit artikel legt in paragraaf 1 aan invoerders of verdelers of aan hen die niet-ingevoerde noch verdeelde films vertonen de verplichting op om op de verpakking van de film en bij het begin van de film een vermelding op te nemen, zodat iedereen kan kennis nemen van de soort film.

Paragraaf 2 legt dezelfde verplichting op bij, onder meer, televisie-uitzendingen. Aldus is de kijker gewaarschuwd en kan hij zich een beter idee vormen van de soort film waarmee hijzelf of zijn huisgenoten geconfronteerd zal worden.

Artikel 8

Uit praktische overweging wordt voor reeds in de handel gebrachte exemplaren niet vereist dat de vermelding, bedoeld bij artikel 7, op de verpakking of bij het begin van de film wordt aangebracht.

La Commission de contrôle des films peut également lever entièrement ou partiellement l'interdiction générale (de vente, de location, etc.).

L'interdiction d'accès aux lieux de projection de films dont la vision n'est autorisée, normalement, qu'à partir de 18 ans, est levée pour les mineurs de 15 ans ou plus qui sont accompagnés d'un de leurs parents, de leur tuteur ou d'une autre personne de 30 ans ou plus.

Article 4

Cet article définit les critères qui permettent d'apprécier le degré de convenance d'un film.

Article 5

Les films qui n'ont pas été examinés par la Commission de contrôle des films ou dont la projection à des mineurs de moins de 16 ans dans des salles de cinéma n'a pas été approuvée sont soumis à l'interdiction prévue à l'article 3, premier alinéa. Toutefois, la possibilité est fournie de faire réexaminer le film.

Article 6

Pour l'efficacité, l'on précise que les films qui ont été jugés convenables en version cinématographique ne doivent plus être réexaminés s'ils sont présentés sur support magnétique ni dans le cas inverse, pour autant qu'il y ait identité.

Article 7

Le § 1^{er} de cet article impose aux importateurs et aux distributeurs ainsi qu'à ceux qui projettent des films qui n'ont été ni importés ni distribués, l'obligation de faire figurer sur l'emballage du film et au début de celui-ci une mention permettant à tous de savoir quel est le genre du film en question.

Le § 2 impose la même obligation pour ce qui est, entre autres, des émissions de télévision. De la sorte, le spectateur est averti et il peut se faire une meilleure idée du genre de film auquel il sera confronté ou auquel seront confrontées les personnes avec lesquelles il vit.

Article 8

Pour des raisons pratiques, l'on renonce à requérir l'apposition de la mention visée à l'article 7, sur l'emballage ou au début des exemplaires déjà commercialisés de films.

Artikelen 9 tot 12

Deze artikelen bevatten de strafbepalingen.

Artikel 14

Dit artikel bepaalt dat de Minister ook ambtenaren, die niet de hoedanigheid hebben van officier van gerechtelijke politie, kan aanwijzen om de overtredingen van de wet op te sporen en vast te stellen.

Herman VAN ROMPUY.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Artikel 1

Er is filmkeuring, ten aanzien van minderjarigen, voor de bedoelde films.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

a) bedoelde film: de cinematografische of door onverschillig welk middel geregistreerde film die brutaal geweld of menonwaardige seksuele handelingen bevat of aanspoort tot geweld, discriminatie, menonwaardige seksuele handelingen of gebruik van psychotrope stoffen;

b) in de handel brengen: de handeling waardoor de rechten bij invoer of de belasting over de toegevoegde waarde de eerste maal in het land verschuldigd wordt op het exemplaar of, bij gebreke hiervan, de eerste vertoning van het exemplaar in een voor het publiek toegankelijke plaats;

c) exemplaar: de oorspronkelijke vastlegging of een reproductie.

Deze wet, artikel 7, § 2, uitgezonderd, is niet van toepassing op de uitzending of verdeling van films door middel van radio-elektrische golven via de ether, de kabel of satelliet.

Art. 3

Het is verboden de bedoelde films te koop aan te bieden, te verkopen, te huur aan te bieden, te verhuren of op een andere wijze tegen een naar econo-

Articles 9 à 12

Ces articles comportent les dispositions pénales.

Article 14

L'article 14 dispose que le ministre peut également désigner des fonctionnaires qui n'ont pas la qualité d'officier de police judiciaire pour rechercher et constater les infractions à la loi.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

Les films visés sont soumis à un contrôle à l'égard des mineurs.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

a) film visé: le film cinématographique ou enregistré par quelque moyen que ce soit qui comporte des brutalités ou des pratiques sexuelles dégradantes ou qui incite à la violence, à la discrimination, aux pratiques sexuelles dégradantes ou à l'usage de substances psychotropes;

b) commercialiser: accomplir un acte par lequel les droits à l'importation ou la taxe sur la valeur ajoutée sont dus pour la première fois, dans le pays, sur l'exemplaire en question ou, à défaut de celui-ci, sur la première représentation de l'exemplaire dans un lieu accessible au public;

c) exemplaire: la fixation initiale ou une reproduction de celle-ci.

La présente loi, à l'exception de son article 7, § 2, n'est pas applicable à l'émission ou à la diffusion de films au moyen d'ondes radioélectriques par radiodiffusion par le câble ou par satellite.

Art. 3

Il est interdit d'offrir en vente, de vendre, d'offrir en location, de louer ou de mettre de toute autre manière à la disposition des personnes de moins de 18 ans, les

misce maatstaven waardeerbaar voordeel ter beschikking te stellen of in voor het publiek toegankelijke plaatsen te vertonen aan personen onder de 18 jaar.

Het verbod kan door de Commissie voor de Filmkeuring worden opgeheven met betrekking tot kinderen vanaf 12 jaar of met betrekking tot kinderen vanaf 15 jaar, of met betrekking tot alle kinderen, indien de Commissie de bedoelde film voor hen geschikt bevindt.

Het verbod van vertoning in voor het publiek toegankelijke plaatsen aan kinderen onder de 18 jaar geldt niet voor kinderen vanaf 15 jaar, wanneer ze worden vergezeld door een ouder, een voogd of een persoon van ten minste 30 jaar.

Art. 4

De Commissie voor de Filmkeuring beoordeelt de geschiktheid van de bedoelde film op grond van de mogelijke nadelige gevolgen voor geestelijke, lichamelijke of zedelijke ontwikkeling van de minderjarigen, de openbare veiligheid of de openbare orde.

Art. 5

De bedoelde films die vóór de inwerkingtreding van deze wet niet werden gekeurd door de Commissie voor de Filmkeuring of waarvoor het verbod aan de minderjarigen onder de volle 16 jaar om toegang tot de bioscoopzalen te hebben niet werd opgeheven, vallen onder de toepassing van artikel 3, eerste lid, zolang zij door de Commissie voor de Filmkeuring niet geschikt worden bevonden.

Art. 6

De beoordeling van de geschiktheid van een bedoelde film geldt voor alle identieke versies ervan, op welke drager zij ook zijn vastgelegd.

Art. 7

§ 1. Hij die exemplaren van bedoelde films in de handel brengt is verplicht op leesbare wijze bij het begin van de bedoelde film en op de verpakking de vermelding aan te brengen « Verboden te verkopen, te verhuren of op een andere wijze tegen een naar economische maatstaven waardeerbaar voordeel ter beschikking te stellen of in voor het publiek toegankelijke plaatsen te vertonen aan kinderen onder de 18 jaar », wanneer de bedoelde film ongeschikt werd bevonden voor kinderen jonger dan 18 jaar of wanneer de bedoelde film niet aan het oordeel van de Commissie voor de Filmkeuring werd onderworpen.

films visés ni de les projeter dans des lieux accessibles au public, en contrepartie d'un avantage évaluable selon des critères économiques.

L'interdiction peut être levée par la Commission de contrôle des films à l'égard des enfants de plus de 12 ans ou des enfants de plus de 15 ans, ou à l'égard de tous les enfants, si la Commission estime que le film visé leur convient.

L'interdiction de projection, dans des lieux accessibles au public, aux enfants de moins de 18 ans, ne vaut pas pour les enfants de plus de 15 ans accompagnés d'un de leurs parents, d'un tuteur ou d'une personne d'au moins 30 ans.

Art. 4

La Commission de contrôle des films examine, en tenant compte des éventuelles conséquences néfastes pour le développement mental, physique ou moral des mineurs, de la sécurité publique ou de l'ordre public si le film visé convient.

Art. 5

Les films visés qui n'ont pas été soumis au contrôle de la Commission de contrôle des films, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou en ce qui concerne lesquels l'interdiction faite aux mineurs de moins de 16 ans accomplis d'accéder aux salles de cinéma n'a pas été levée, tombent sous l'application de l'article 3, premier alinéa, tant que la Commission de contrôle des films n'a pas estimé qu'ils conviennent.

Art. 6

L'appréciation de la convenance ou non d'un film visé vaut pour toutes les versions qui en ont été faites et qui sont identiques à lui, quel que soit le support sur lequel elles ont été fixées.

Art. 7

§ 1^{er}. Celui qui commercialise des exemplaires des films visés est tenu d'apposer lisiblement, au début du film visé et sur l'emballage, la mention « Interdiction de vendre ce film, de le louer ou de le mettre de toute autre manière à la disposition du public ou de le projeter, dans des lieux accessibles au public, contre un avantage évaluable selon des critères économiques, à des enfants de moins de 18 ans », si la Commission de contrôle des films a jugé que le film visé ne convenait pas aux enfants de moins de 18 ans ou s'il n'a pas été soumis à l'appréciation de ladite Commission.

Wanneer de bedoelde film door de Commissie voor de Filmkeuring ongeschikt werd bevonden voor kinderen onder de 12 jaar, wordt op dezelfde wijze de vermelding aangebracht: «Verboden te verkopen, te verhuren of op een andere wijze tegen een naar economische maatstaven waardeerbaar voordeel ter beschikking te stellen of in voor het publiek toegankelijke plaatsen te vertonen aan kinderen onder de 12 jaar». Wanneer de bedoelde film door de Commissie voor de Filmkeuring ongeschikt werd bevonden voor kinderen onder de 15 jaar, wordt op dezelfde wijze de vermelding aangebracht: «Verboden te verkopen, te verhuren of op een andere wijze tegen een naar economische maatstaven waardeerbaar voordeel ter beschikking te stellen of in voor het publiek toegankelijke plaatsen te vertonen aan kinderen onder de 15 jaar».

§ 2. Hij die de bedoelde film uitzendt of vertoont, is verplicht om op leesbare wijze bij het begin van de film, de in § 1 bedoelde vermelding aan te brengen.

Art. 8

De exemplaren van de bedoelde films die bij de inwerkingtreding van deze wet reeds in België in de handel waren gebracht, moeten niet voorzien zijn van de vermelding, bepaald in artikel 7.

Art. 9

Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 500 frank, hij die inbreuk pleegt of laat plegen op het verbod, bepaald in artikel 3, eerste lid.

Art. 10

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maanden, met een geldboete van 200 tot 10 000 frank of met één van die straffen alleen, hij die nalaat de in artikel 7 bepaalde vermelding aan te brengen of een onjuiste vermelding aanbrengt.

Art. 11

Bij herhaling worden de straffen, bepaald in de artikelen 9 en 10, verdubbeld.

Art. 12

Bij het vonnis dat de in artikel 9 bepaalde straf oplegt, kan de sluiting van de plaats, waar de inbreuk op artikel 3, eerste lid, werd gepleegd, voor ten hoogste 3 maanden worden bevolen.

La mention «Interdiction de vendre ce film, de le louer ou de le mettre de toute autre manière à la disposition du public ou de le projeter, dans des lieux accessibles au public, contre un avantage évaluable selon des critères économiques, à des enfants de moins de 12 ans» est apposée similairement, si la Commission de contrôle des films a jugé que le film ne convenait pas aux enfants de moins de 12 ans. La mention «Interdiction de vendre ce film, de le louer ou de le mettre de toute autre manière à la disposition du public ou de le projeter, dans des lieux accessibles au public, contre un avantage évaluable selon des critères économiques, à des enfants de moins de 15 ans» est apposée similairement, si la Commission de contrôle des films a jugé que le film ne convenait pas aux enfants de moins de 15 ans.

§ 2. Celui qui diffuse ou projette le film visé est tenu d'apposer lisiblement, au début de celui-ci, la mention inscrite au § 1^{er}.

Art. 8

Les exemplaires des films visés, déjà commercialisés en Belgique, au moment où la présente loi entre en vigueur, ne doivent pas être pourvus de la mention inscrite à l'article 7.

Art. 9

Sera puni d'une amende de 26 à 500 francs, celui qui commet ou laisse commettre une infraction à l'interdiction définie à l'article 3, premier alinéa.

Art. 10

Sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 200 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui néglige d'apposer la mention visée à l'article 7 ou appose une mention inexacte.

Art. 11

En cas de récidive, les peines prévues aux articles 9 et 10 sont doublées.

Art. 12

Le jugement par lequel la peine prévue à l'article 9 est infligée, peut ordonner la fermeture, pendant 3 mois au plus, du lieu où ont été commises les infractions à l'article 3, premier alinéa.

Art. 13

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken, vastgesteld in de artikelen 8 en 9.

Art. 14

Onverminderd de plichten van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Minister tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren aangestelde ambtenaren bevoegd om de in de onder de artikelen 8 en 9 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Art. 15

De Koning regelt de samenstelling en de werking van de Commissie voor de Filmkeuring.

Art. 16

De wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden de 16 jaar toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd, wordt opgeheven.

Herman VAN ROMPUY.
Johan DE ROO.

Art. 13

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions définies aux articles 8 et 9.

Art. 14

Sans préjudice des obligations des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires désignés par le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions sont habilités à rechercher et à constater les infractions visées aux articles 8 et 9.

Les procès-verbaux rédigés par ces fonctionnaires font foi jusqu'à preuve du contraire.

Art. 15

Le Roi règle la composition et le fonctionnement de la Commission de contrôle des films.

Art. 16

La loi du 1^{er} septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacle cinématographique aux mineurs âgés de moins de 16 ans est abrogée.